

SÉMINAIRE DOCTORAL ANNUEL – PLIDAM

Langue étrangère et étrangéisée

Comment aborder, traduire et enseigner
les nouvelles littératures ?

La circulation internationale des œuvres littéraires: conditions et obstacles

Par Gisèle Sapiro - EHESS/CNRS

Responsable :

Frosa Pejoska-Bouchereau

Vendredi 16 février 2018

17h à 19h

Salle 3.15

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

À la différence des arts plastiques et la musique, la littérature doit, pour circuler entre les langues, être traduite. Cette spécificité en fait un cas particulièrement intéressant pour étudier les conditions et obstacles à la circulation internationale des œuvres. L'approche sociologique interroge le rôle des intermédiaires (éditeurs, agents, auteurs, traducteurs, critiques, représentants étatiques, organismes internationaux) dans ce processus. A travers le cas des traductions du français et en français à l'heure de la mondialisation, on s'interrogera sur les conditions de maintien de la diversité linguistique sur le marché de la traduction.

Gisèle Sapiro est directrice d'études à l'Ecole des hautes études en sciences sociales et directrice de recherche au CNRS (Centre européen de sociologie et de science politique), membre de l'Academia Europaea. Elle est l'auteure de *La Guerre des écrivains, 1940-1953* (Fayard 1999), *La Responsabilité de l'écrivain. Littérature, droit et morale en France XIX^e-XXI^e siècle* (Seuil 2011), *La Sociologie de la littérature* (La Découverte 2014) et *Los Intelectuales* (Eduvim 2017). Parmi les ouvrages qu'elle a (co)dirigés : *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation* (CNRS Eds 2008) ; *Les Contradictions de la globalisation éditoriale* (Nouveau Monde 2009) ; *L'Espace intellectuel en Europe* (La Découverte 2009) ; *Traduire la littérature et les sciences humaines : conditions et obstacles* (DEPS/CESSP 2012) ; *Sciences humaines en traduction* (Institut français/CESSP 2014, en ligne) ; *Profession ? Ecrivain* (CNRS Eds, 2017).